

Temps Croisés

时空契合

中欧学者论集

端木美〔中〕戴和特〔法〕主编

中国法国史研究会
法国人文科学之家
巴黎第一大学
组编



华东师范大学出版社

Temps Croisés

时空契阔

中欧学者论集

端木美〔中〕戴和特〔法〕主编

中国法国史研究会
法国人文科学之家
巴黎第一大学
组编

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

时空契阔:中欧学者论集/中国法国史研究会,法国人文科学之家,巴黎第一大学组编. —上海:华东师范大学出版社,2009. 12

ISBN 978 - 7 - 5617 - 7406 - 9

I. 时… II. ①中…②法…③巴… III. 社会科学—文集
IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 226482 号

时空契阔——中欧学者论集

组 编 中国法国史研究会 法国人文科学之家 巴黎第一大学
主 编 端木美 戴和特(法)
封面题字 周 斌
策划编辑 周 洁
审读编辑 陈 朴
责任校对 乔惠文
装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021 - 62450163 转各部门 行政传真 021 - 62572105
客服电话 021 - 62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021 - 62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司
开 本 787 × 1092 16 开
印 张 19.25
字 数 252 千字
版 次 2010 年 1 月第 1 版
印 次 2010 年 1 月第 1 次
书 号 ISBN 978 - 7 - 5617 - 7406 - 9/G · 4274
定 价 39.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021 - 62865537 联系)

前言①

端木美(Duanmu Mei)

中法历史文化研讨班 2004—2008 年学术讲座、学术研讨会论文集《时空契阔——中欧学者论集》中、法文版本终于问世。本书集结了学者们的讲稿和论文中的精华。书名中的“契阔”一词,可理解为“勤苦”,也可理解为“离合”。欧洲的一流学者每年一度无私地把苦心孤诣获取的独到研究成果施惠于中国学子。于“时”,五年不辍;于“空”,不远万里。这些年往来于欧亚之间的中欧学者们、师生们在聚少离多的时空间距中,持之以恒地坦诚地进行思想碰撞与交融,深入持续地进行高水准学术探讨与对话,跨越文化差异,共同构建真实可信的中西方文明交流的桥梁。今天可以说,这个国际合作项目所有的组织者、参与者为此所做的一切努力、辛劳及贡献,已经尽含书名中。

记得 2002 年仲夏时节在巴黎进行学术访问,那时我是中国法国史研究会的副会长之一。我有幸在 Raspail 大街上的人文科学之家主任办公室里与前主任莫里斯·埃玛尔先生(Maurice Aymard)和亚欧部负责人齐福乐先生(Jean-Claude Thivolle)多次探讨在历史学方面中法合作的可能性。在我回国前双方认真地草拟了一份“中法历史学暑期研讨班合作计划”,其目的:“鉴于当前在中国研究工作需要,本计划宗旨是加强和落实对中国青年学者的培训,他们从事法国、欧洲的历史和文化、史学理论和方法以及欧洲与法国的汉学的研究和教学工作。”计划选择的学术内容:“为了重新推动中国对法国的历史研究并展开对该学科的问题及新研究领域的探索,研究班起码在最初阶段选择以下课题:

- 中国史学界传统课题,诸如法国大革命史的新研究方向;
- 法国与欧洲 19—20 世纪社会史;
- 法国国家史(19—20 世纪):国家与宗教,国家的形成对法国和欧洲社会的影响等;
- 精英和高级公务员的历史,教育和公民培养以及国家的作用等;
- 历史学新的研究和写作方法论;
- 法国和欧洲的汉学。

今天重读这份开创性的奠基文件,再回顾 7 年走过的历程,不仅感受到时光飞逝物是人非,也惊叹当年的计划仍具有持续推动学术发展的远见性,以及在几年的执行过程中所表现的坚定性和灵活性。研讨班的发展是整个计划在执行中不断与时俱进的过程,是一个逐步完善的过程,为此我们可以从 10 个方面重温合作双方携手共创的历史:

一、研讨班原“拟于 2003 年开办首期”,地点定在杭州,但是由于当年非典的影响而取消,延至 2004 年 7 月才举办了第一期,地点定在上海华东师范大学。但是考虑到被取消的杭州计划得到浙江大学热情支持,经商议仍然请法国教授们前往杭州讲课,由此诞生了研讨班上海—杭州模式的雏形。而最初定“暑期培训班将于每年 7 月中旬在中国举办”,由于 2004 年上海—杭州炎热的夏天多少影响了研讨班的效果,在总结之后,中法双方决定从 2005 年起改在初秋时节,每年 9 月举办;法文 universit  d'automne,直译为“秋季大学”;中文则用“中法历史文化的解读、诠释与互动研讨班”为名。

二、计划中设想过“培训班将在北京、上海、杭州和广州轮流举办;或者在其他城市”举办。首届在上海—杭州的确效果很好,但是,在第二届主办地选择上出现了意外,原定的某个城市由于财政等困难而无法承办,一度使研讨班陷入困境。这个变动使大家终于意识到合作计划对举办地的选择是有预见的:“前提是文化环境有利并可以获得财政和组织工作支持”。关键时刻,是上海华东师范大学援手接下了组织工作。这是最困难的一年,也是“转危为安”的一年。自此之后,在华东师范大学学校领导直接关怀下,得到外事办公室、研究生院、国际关系研究院和历史系的全力支持,研讨班主课堂也就落户上海,而由于继

续得到杭州浙江大学人文学院的支持,研讨班得以沿袭第一届模式,在浙江大学开设第二课堂。这一“上海—杭州”模式固定了下来,保障了研讨班顺利发展,并逐步打造成在全国乃至世界史学界颇有影响的品牌项目。

三、最初的合作计划表明“本计划将由巴黎人文科学之家(法方)和中国法国史研究会(中方)共同执行”。而且在2004年由双方正式签订合作意向书。但是,次年9月第二届研讨班上,巴黎人文科学之家特邀了法国历史学教学和研究的重镇巴黎第一大学的于格·戴和特先生(Hugues Tertrais)作为观察员参加研讨班全程观摩。他的观察和汇报,引起该校高度重视,导致了巴黎第一大学的强势加盟。2005年12月我再度访法之际,该项目终于形成了一种“三驾马车”并驾齐驱之势。由中国法国史研究会、巴黎第一大学和巴黎人文科学之家在巴黎共同签署了五年合作协议,并根据已有的两年办班经验,这次成立了设有双主席的学术委员会和组织委员会。莫里斯·埃玛尔(巴黎人文科学之家)和端木美(中国法国史研究会)为学术委员会双主席;冯绍雷(华东师范大学)和于格·戴和特(巴黎第一大学)为组织委员会双主席。至此,研讨班开始进入一个更为规范和学术性更强的新阶段。此后,虽然巴黎人文科学之家亚欧部负责人更换为安妮·居里安女士(Annie Curien),但是她作为一位当代中国文学研究和翻译专家,更加深刻地认识到中法人文社科合作的重要性,更加倾力支持该计划的全面实施,促成了研讨班今日的良好运作的局面。

四、由于巴黎人文科学之家是重要的国际人文社科学术交流的平台,2005年第二期研讨班举办之时,由莫里斯·埃玛尔先生推荐了首位非法国籍学者、俄罗斯科学院著名国际关系史专家鲁宾斯基先生参加了研讨班教学工作,合作首次跨出中、法两国范围。随着巴黎第一大学的加盟,其他法国大学的教授参与讲学,研讨班引起欧洲其他国家的关注。2006年、2007年、2008年分别有意大利、德国、英国、奥地利、波兰、瑞士等国学者,甚至有日本学者主动参加研讨班工作。这对提高研讨班学术水平、扩大影响起到重要作用。在参与讲学的基础上,一些国外的院校表达了加入这个国际合作项目的意愿。经过多次协商,法国的塞尔日·蓬图瓦兹大学和瑞士的弗里堡大学与巴黎第一大学签约,形成一个强大的欧洲学术团队与由中国法国史研究会牵头的中方参与院校合作

的态势,使得这个最初的中法学术合作项目走出巴黎,跨出法国,成为一个中欧人文社科合作的新型平台。

五、在以培养青年史学工作者为目的、以教学为主的研讨班成功举办了三期的基础上,研讨班学术委员会决定充分利用这个国际合作平台,扩大合作范围和内容。双方同意加强高层次的学者学术交流,以利于相互取长补短、共同提高学术水平,作为一年一度面对学生的研讨班的补充,尝试不定期举办学者层面上的国际学术研讨会。由此首先选定罗马条约签订 50 周年的机会,2007 年 4 月在广州华南师范大学鼎力支持下举行了“亚欧对话:区域一体化建设的历史经验—纪念罗马条约签订 50 周年国际研讨会”;2008 年 9 月在第五期以“对过去的表征:历史与记忆”为主题的研讨班结束之际,得到上海华东师范大学国际关系研究院的继续支持,举办了“对未来的表征:恐惧与希望”国际研讨会。这两次教授层面上的交流,会集了中、法、英、德、奥、意、瑞士、波兰等国的历史学、国际关系、经济学、政治学、汉学、文学等学科的学者,特别是首次与中法文学合作项目“两仪文舍”的联合工作,真正实现了“跨学科、跨文化、跨国界、跨机构”的交流、对话与合作。两次研讨会都获得很大的成功,进一步扩大了研讨班在国内外的影响力。

六、从学术内容而言,研讨班坚持按照最初的意向书提议的课题方向选择,并随时倾听受众者的需求作适当的调整。第一届内容包含传统的法国大革命史和史学理论,以及近年受到关注的城市化和知识分子问题;第二届的内容集中到法国战后文化社会史以及国际关系史;第三届、第四届均以“欧洲建设的思想、观念及其历史沿革”为主题,欧洲学者在中国亮出了许多关于欧洲一体化研究的最新研究课题,其中涉及思想文化、公民社会、城市模式、宗教影响、国际关系等方面,使参加研讨班的中国师生耳目一新,深受启发。而且这两期研讨班更是配合了纪念罗马条约签订 50 周年而举办的广州国际研讨会,深化了我国学术界对欧洲问题的研究。第五届研讨班是以“对过去的表征:历史与记忆”为主题,同时举办内容衔接延续的国际研讨会“对未来的表征:恐惧与希望”,报告内容新颖,国内少见,本论文集收入其中的经典论文,以飨读者。此外,每届研讨班都按照最初的计划,安排法国汉学家讲课,扩大中国学员的知识面、加强

外国史与中国史的沟通结合。

七、研讨班虽然以上海—杭州为基地,参加的学员除了沪杭和周边地区院校的研究生、博士生、青年教师外,也有来自国内其他城市、省份的学员。他们渴望加快与国际接轨的意愿、积极参与的精神以及良好的学术素质引起法国合作方的高度重视和欣赏。从2007年第四期研讨班起,法国人文科学之家基金会为赴上海主课堂学习的外地学员首次提供了旅费食宿的补贴。次年,法国使馆文化处也加入资助行列。两年的资助使得约有近50人次外地青年学生教师参加了研讨班的学习,其影响扩大至北京、天津、广东、湖北、江苏、浙江、山东、福建、湖南、四川、黑龙江等省市地区。随着研讨班影响扩大,国内兄弟院校也有邀请外国同行顺访的意愿。2007年研讨班首次跨出沪杭范围,应邀前往历史古城金华,得到浙江师范大学校方及人文学院的热情接待和学生们的热烈欢迎。2008年继续这一合作,研讨班形成上海、杭州、金华三足鼎立之势,而且有继续在长三角地区扩大范围的趋势。

八、此外,借助研讨班的平台,合作双方进一步进行人员交流尝试。从2006年起,中方先后派出5人次客座教授前往法国进行学术交流,另有5人为2009—2010年客座教授人选赴法交流,并将参加在2010年2月巴黎国际社科书展上本论文集的首发仪式。他们来自北京、上海、杭州、广州、金华,代表了自2004年以来为这个中法合作项目成功推进做出巨大贡献的众多中方教师和工作人员。此外,在以研讨班为平台为中方培养博士生、博士后、青年教师以及硕士生的工作上,法国、瑞士也给予了积极配合。近3年来或者提供奖学金或者指定培养导师,受惠学生近10人。经过上海—杭州研讨班而赴法工作和学习的中方教师、学生与法国合作方结成一种延续研讨班学术工作的新型的跨越国度的学术集体,极具亲和力。同时,法方也在尝试向中国派遣学生,参与研讨班工作的已经有两位巴黎第一大学的博士生,此外也将有博士生和硕士生来华作短期研究。这个历史文化研讨班渐渐成为真正意义上的教学相长的国际交流基地。

九、中法历史文化研讨班坚持使用法语作为正式工作语言。即使来自欧洲其他不同语言的国家,受邀者也都是可以纯熟使用法语的学者。在当今这个

英语风靡全球的时代,几年中始终不渝地使用法语讲课研讨,在中国也算独树一帜。然而,要想用法语顺利向中国学员传授知识,无论是书面还是课堂即席口头翻译,都需要很高的翻译水平。这一点在项目合作之初双方就给予了足够的重视,法国人文科学之家慎重地选择了任教于巴黎第三大学的韦遨宇先生担当研讨班所有的翻译工作,其工作量之大、任务之繁重非一般人所能承受。然而,韦先生学识渊博,语言能力超群,年年场场不负众望,都能以其高超的中、法文水平把高难度的不同风格的、甚至不同学科的学术报告翻译得无可挑剔,成功地达到沟通双方、准确地传播知识的目的,是研讨班保持很高学术水准的基本保障。为此他被中方师生称为“金牌翻译”。今天这本论文集得以呈现给中外读者,韦先生功不可没。随着时间推移和工作量增大,韦先生的学生、聪慧能干的吴蕙仪小姐也加入了研讨班的工作,成为韦先生得力的助手,为研讨班长期发展做了最好的长远规划。

十、从2004年至2008年间,共有40余人次的欧洲学者参与了这个国际合作(研讨班和研讨会),凡是参加过研讨班教学的学者们都对这个项目倍加称赞,以致一些尚未有机会前来参加工作的欧方学者纷纷要求在这个交流平台上贡献自己的学识力量。5年间多达500余人次的青年学员们从上海—杭州/金华研讨班的学习中受益匪浅。特别是研讨班在大课堂报告之外,为学生分设不同专题讨论小组,国外来的名师名家与学生们围坐一起,平等耐心地面对面地答疑,打开学员们的学术视野,提高学员们的学术水平。研讨班教学大受学员们欢迎。在2008年第五届研讨班上著名历史学家、中法历史文化研讨班学术委员会法方主席莫里斯·埃玛尔先生对研讨班的学术活动做了全面的总结,高度肯定这个带有跨学科性质的、历史学领域的国际合作对推动历史学科发展及培养具有国际眼光的青年史学工作者的重大意义,并为将来继续合作指明方向。最终,在第五期研讨班结束之际,由中国法国史研究会、巴黎第一大学和巴黎人文科学之家三方在上海续签了第二个五年计划,以延续这个模式成功、效果良好的国际合作平台的生命。而且双方马不停蹄地即刻就为2009—2010年制定新的学术计划:出版前5年论文集;准备用两年时间以“空间的表征”为主题,集结历史学家、经济学家、政治学家、国际关系学家、汉学家、文学家等继续

进行跨学科的思考与对话,带领青年学生、史学工作者继续前进。

《时空契阔——中欧学者论集》正是中法、中欧合作第一个5年的心血结晶,是为培养中国年轻历史学工作者走上国际学术舞台的创新型国际合作模式的第一个成果。几年来,所有志同道合的、不同国籍的学者在这个跨越亚欧大陆的崭新学术集体中,通过真诚密切协调合作,已经形成一个团结、坚实、可靠、开放、掌握国际学术动态、与时俱进的学术核心,以无私的奉献精神辛勤耕耘,数年如一日,直至今天开花结果,为世人奉上这本选题新颖、内容丰富的论文集。作为“始作俑者”之一的中国法国史研究会,对所有为这个国际合作计划的成功做出重大贡献的同行、友人们怀着深深的敬意和难以言表的谢忱。

感谢国际著名的跨学科、跨地区学术研究和交流的平台法国人文科学之家,感谢享誉世界具有第一流学术水平和高度负责态度的巴黎第一大学。正是在他们的努力下,研讨班每期的选题都是当今国际学术研究的前沿课题。每次前来讲学的人选都是著名学者。几年的事实证明了对他们提高中法历史研讨班的学术水平、提高研讨班的学术声望起到决定性的作用。应邀前来的法国及其他国家的学者们,则精心准备教学、耐心指点学员,他们的敬业精神、平等态度不仅为学员们称道,也是我们同行们学习的榜样。

这几年的中法合作特别离不开法国驻华大使馆文化处的支持帮助,为法国教授来华提供一定数量的机票、为中国外地学生提供经济补贴等,使得研讨班有了持续发展的条件,而为本论文集中文版的出版提供资助则更是雪中送炭。法国驻上海总领馆马杜(Thierry Mathou)总领事更是每年必到会、每年都开招待会请合作双方欢聚官邸,他每次重要的热情洋溢的发言都代表了法国官方高度重视这个国际合作项目的明确态度,为继续合作创造了良好的开放的氛围。

感谢我们重要可靠的合作单位上海华东师范大学、杭州浙江大学、金华浙江师范大学,这些院校具有良好学术氛围、坚实的学术基础、有推动学术走上国际舞台的雄心壮志和实力,拥有独到的国际学术视野的各级领导,以及特别值得信赖的、脚踏实地地从事教学研究的学术队伍和卓有成效的学术组织团队。这是我们办好研讨班的最坚强保障。特别在主课堂上海华东师范大学,每次亲临主持研讨班开幕式的俞立中校长和各位副校长、研究生院院长们及相关负责

人、国际关系研究院的冯绍雷院长以及他的团队何明、潘兴明、余南平、杨成、周保巍等学者在精神、物质和人员各方面倾力支持；历史系余伟民主任及其同事、华东师范大学外事办公室、出版社领导及相关人员对这个研讨班新生事物不离不弃、全方位帮持；更有国关院、历史系的研究生、青年教师的积极参与，才有今天的局面。多年来无以言谢，特值此论文集出版之际，彰告天下以谢大恩。

我要特别感谢中国法国史研究会所有参与这个国际合作项目工作的同仁。本研究会是一个全国性学术社团，有坚实的学术基础、良好的学术声誉和优良学术传统。研究会成立 30 年来不仅有与法国有很深的学术渊源关系并享誉国内外的创始人，如张芝联先生、沈炼之先生、王养冲先生、端木正先生、戚佑烈先生等已经作古的前辈，而且经过刘宗绪、陈崇武、楼均信、金重远等教授言传身教，也出现了决心继承前辈事业的中坚一代，他们不为名利，勇挑本项目重担，甘于寂寞，甘为人梯，勇于奉献，如沈坚、李宏图、王令愉、王加丰、吕一民、张庆海等教授；更有年轻一代勤奋努力、勇于开拓，积极参与本项目工作，成为这个合作项目存在的坚实基础和持续发展的依靠。有青年理事所在的机构，如《浙江学刊》杂志、中国社科院《欧洲研究》杂志等为相关的学术论文发表尽其所能。对此，我表示由衷的感激之情。相信在今后的岁月里，我们全体同仁将会继续同甘苦共患难，把下一个 5 年，甚至更长远的国际合作进行下去。

中国法国史研究会会长

中国社会科学院研究员

端木姜

2009 年 8 月于北京

前言②

于格·戴和特(Hugues Tertrais)

中国与法国均为历史学传统深厚且悠久之国度。诚然,其各自的历史轨迹有所不同,而且其各自建构的历史科学的定义与概念也大相径庭。究其原因,首先是历史学与之相连的各自文化语境及意识形态系统均有其特殊性,其次是历史学家本身亦为历史进程的参与者,因而历史学家往往会避免脱离自身历史语境而参与到他者历史文化进程中的做法。

我们只需考察一下 1945 年以后的历史就不难发现,尽管中法两国刚刚从二次大战的废墟中站立起来,尽管大战将两国的命运联系在了一起,然而两国历史发展的轨迹截然不同,虽然有些时候也曾有过一些交汇之处。中国近 30 年以来的改革开放告别了以往的峥嵘岁月并深刻改变了中国的面貌。目前改革开放仍在继续,一如亚洲地区所普遍呈现的那样。欧洲大陆也从废墟中崛起,然而其历史语境却迥然异。欧洲昔日工业化强国虽然有美国的援助,仍然无法挽回地丧失了殖民帝国,而非殖民化历史进程恰恰亦始于亚洲;也许正是因为如此,欧洲各国始能轻装上阵,很快便实现了战后重建时期的经济飞速增长,如同历史学家所说的“辉煌 30 年”! 在中国大陆自我封闭在其历史形成的边界之内的同时,欧洲在冷战中陷于历史上从未有过的分裂境地,然而这一分裂的局面恰恰激励了欧洲人民在西欧的统一并且在苏联分崩离析之后,进而实现了整个欧洲的统一。

在经历了如此沧海桑田式的历史演进的背景下,中法两国的历史学家,乃至中欧历史学家之间究竟有哪些共同语言呢? 21 世纪伊始,中法及中欧两国的学者即筚路蓝缕,致力于秋季中法历史文化研讨班的开创与发展,并进而

将部分学术成果于今结集成书奉献给读者,他们的实践恰恰为上述问题提供了某些答案。在此一国际合作的框架中,中法、中欧历史学家在历史学不同研究视角方面的交流,在史学方法论与史料信息搜集整理分析批判的方法上的切磋,就一些学术专题展开研讨,相互倾听进而相互理解。中法两国的革命史自然而然地成了历史学研究的重点,皆因法国大革命及其对一个半世纪之后的中国革命曾产生过深远影响。此前,中国历史学家亦曾致力于对影响中国革命甚巨的法国大革命展开了深入研究,同时法国历史学家则专注于对中国革命的分析梳理,然而双方竟未能找到相互交流的机缘。因此,当水到渠成之时,中法学者一致决定,一方面通过合作继续进行对法国大革命的深入研究,另一方面则超越这一传统学术课题,以便让两国更多的历史学家参与到这一史学学术交流的活动中来。

中国历史学家们向我们提出了下列问题:在法国历史研究方面,在欧洲研究方面以及在诸多学术研究课题方面,由于种种历史原因,因历史上的阴差阳错,中国学者群体中出现了青黄不接的断层现象。在已经退休的老一代学者与希望接过前辈火炬的年轻一代之间,学术研究出现了真空地带,不仅在知识层面是如此,而且在方法论方面也是如此。与此同时,法国历史学界在社会历史变革与学术思想变革的推动下不仅拓宽了研究领域,而且亦革新了研究方法。摆在人们面前的新问题是,面对如此丰富多彩的新兴学科,传统学究气十足的历史科学究竟会有何种前途?虽然这是法国学术界探讨的问题,然而所有的历史学家都在关注此一问题。以创造中法历史学家和人文社会科学专家深入交流的条件为使命的中法历史文化研讨班终于诞生了,为此,中国学者毅然打破学术代沟,肩负起培养年轻一代学者的重任,使其不仅成为研讨班的生力军,而且成为推动其前行的引擎。

在此,我们衷心感谢上海华东师范大学及其国际关系研究院的大力支持,感谢其提供了现代化教学大楼以便举办中法历史文化研讨班。一批批来自法国与欧洲诸国高等院校的教授通过现场即席翻译为来自中国各地的历史学系和人文学领域的年轻学者做专题学术讲座。学术讲座结束后,学生们踊跃提问,教授们则耐心答疑解惑。同时研讨班还专门组织分组圆桌讨论,年轻学生向老师们就各种学术问题直接进行请教与探讨。中法历史文化研讨班在上海进行第一阶段的交流甫毕便移师杭州,在浙江大学举行第二阶段的研讨与交流并举行闭幕式。近三年来,第

三阶段的研讨与交流又再度向中国腹地内移,直至惠及金华浙江师范大学的师生。

虽然从表面上看,中法历史文化研讨班举办至今一帆风顺,然而其背后组织者的坚强意志,以及具体组织实施过程中的甘苦辛劳却不易为常人所察觉。在此我们应该向设计并启动这一中法中欧合作项目的关键人物表达我们的敬意:首先是法国人文科学之家基金会主席,历史学家莫里斯·埃玛尔教授,他所领导的机构恰恰是在历史学研究方法论领域里,在思想观念领域里展开国际合作的最佳平台。第二位是齐福乐先生,他非常卓有成效地辅助埃玛尔教授在最初几年实施了这一项目,随后赴京担任法国国家科学研究中心驻中国总代表。第三位是接替埃玛尔教授担任基金会主席的阿兰·迪利巴尔教授,他亦对该项目全力以赴地加以支持。在中国方面,我们要特别向中国法国史研究会会长端木美教授致敬,向她领导下的法国史研究会的同事们致敬,没有他们,就不会有这个如此成功的合作项目。中国法国史研究会创建至今正好 30 年,恰恰是中国改革开放 30 年的同路人。埃玛尔教授是著名的现代史学家,而端木美教授则是法国大革命史学专家,两位“英雄所见相同”,共同开创了这一事业,确立了中法双边合作伙伴关系并为中法历史文化研讨班制定了路线图。

人文科学之家基金会在始终不渝地信守其庄严承诺的同时,与巴黎第一大学历史系携手以共襄盛举。巴黎第一大学历史系乃是法国历史学教学与研究重镇,不仅教授研究员人才济济,而且其研究的范围广阔,覆盖的历史分期众多,实堪此重任。笔者因此参与此一重大项目中来,并负责该合作项目的协调与实施。以人文科学之家基金会、巴黎第一大学和中国法国史研究会三方组成的合作框架,先后又迎来了其他大学的踊跃参与,如浙江师范大学、法国的塞尔吉·蓬图瓦兹大学和瑞士的弗里堡大学。

中法历史文化研讨班举办者的目光远大,且并不止于教学工作。通过国际交流的平台,一批批中国年轻学者、硕士研究生、博士研究生及博士后,以访问学者身份先后顺利地来到法国从事学术研究活动。我们还组织了一些其他的合作交流活动,如 2007 年在广州举行的纪念“罗马条约”签署 50 周年的国际学术研讨会,2008 年在上海举行的“对未来的表征”国际学术研讨会,以及将于 2010 年春季在巴黎人文社会科学图书博览会期间举行的学术研讨会等。2008 年,鉴于这一

持续五年的合作项目取得的累累硕果,合作各方一致决定再度实施第二个五年合作计划;而且为了纪念五年合作的巨大成功,我们在这一年举行了大型学术交流活动,即首届“相约上海”活动,中欧学者在为期一周的面向年轻学者的教学活动期间围绕“对过去的表征”的主题进行深入探讨之后,随即举行了“对未来的表征”国际学术研讨会,以及围绕“痕迹”这一主题而举行的中法双边文学“两仪文舍”研讨会。

恰恰是为了彰显前一阶段中欧双方合作的痕迹,为了将该项目的运行模式与部分学术成果公诸于世,并保证合作项目的可持续发展,我们在此推出了定于2010年同时用法中两种文字出版的论文集。而2010年适逢第二届“相约上海”活动在上海举办,因其主题“对空间的表征”将与上海世博会主题相互呼应,此论文集中文与法文书名皆为“时空契阔”,它将使读者能够从中管窥法中与欧中历史学家对史学问题的最新思考与研究的成果。中文版由华东师范大学出版社编辑出版,共一卷,分上下两部分;法文版则由法国人文科学之家出版社与巴黎大学出版社共同编辑出版,共分两卷。我们衷心希望此举将是万里长征的第一步,今后中法历史文化研讨班及其所展开的学术研究的成果将陆续结集出版,形成一整套学术研究丛书。

本书的内容恰恰取自中法历史文化研讨班及其组办者所举行的一系列学术研讨会。2008年“相约上海”的双重主题构成了本书的一条主线。对时间的表征,即对过去历史时间的表征与对未来时间的表征再恰当不过地表明了全书的主旨,何况法文中的表征一词在中文中并不能顺利地找到与之对应的现成术语。对词语意义的追问,在由安妮·居里安·贝热莱教授主持的“两仪文舍”的有关“痕迹”的学术研讨活动中,充分地表明了概念在不同语言之间的转换与重构恰恰是国际学术交流的关键问题。在此,我们无法用语言来表达我们对担任历史文化研讨班及其学术活动首席翻译的韦邀宇教授的深切敬意,他自始至终担任全部学术交流活动的口译与笔译,从而构成了本国际合作项目的坚强支柱之一。第一重研讨的学术专题为“对过去的表征:历史与记忆”,虽然西方学术界已经就此展开过充分的讨论,然而于今天仍然具有强烈的现实意义,因为记忆作为历史的重要组成部分,亦构成了史学研究的对象。第二重研讨的学术专题为“对未来的表征:恐惧与希望”,则表明了人类渴求预知未来能力的欲望,并带着对社会进步的坚定信仰去憧憬未来,然而又时时徘徊于信仰与幻灭之间。在2008年以前举办

的中法历史文化研讨班暨学术研讨会期间,我们曾经就欧洲建设的观念进行过深入的研究与探讨,交流过不少学术论文,其中的学术视野与此亦相视而会心。

中文版的第一部分与法文版的第一卷恰恰集中讨论了过去与未来的问题和如何书写历史的问题。当然首先应该从我们所经历的历史出发。莫里斯·埃玛尔教授所分析的法国经济发展的辉煌 30 年构成了欧洲战后独一无二的历史经验,虽然其令人联想到今日中国社会所经历的变革,然而欧洲辉煌 30 年的发展成就及其后果却是令人始料未及的。安妮·福尔科教授从法国城市规划建设模式出现的危机中分析了过去历史遗留的诸多问题对未来发展可能起到的积重难返的影响。同时,还有对历史遗产的管理问题亦值得我们深思,因此克里斯多夫·夏尔勒教授就法国 19 与 20 世纪期间对于文化遗产的概念的建构进行了认真的梳理与分析;克里斯多夫·波米扬教授介绍评述了欧洲博物馆的设计理念;安奈特·韦薇奥卡教授分析了欧洲诸国对有关蹂躏整个欧洲大陆的两次世界大战的记忆的认知与从时间空间上对她的重建,保存与管理;克劳德·奥泽尔教授就瑞士一段自我封闭于过去并拒绝未来的国家历史神话记忆进行了解剖与批判。阿兰·迪利巴尔教授论证了未来亦在过去历史中孕育,而且本身就是人们对未来的表征的总和这一命题;帕斯卡尔·欧利教授则从世界博览会这一形式的起源为出发点,剖析了人们对于社会不断进步的假设与对未来的幻想之间的联系。罗伯特·弗兰克教授指出 70 年代乃是一个对未来表征出现危机的时代,这不仅对法国历史本身,而且对法国史学研究亦产生了深远影响。法国女作家帕斯卡尔·罗丝在历史与未来的轴线上强调了文学关注现实的倾向,而安妮·居里安·贝热莱则条分缕析了中国新时期文学创作中文以载史的明显特征。徐爽教授从中国文学中时间循环模式中见出过去、现在与未来的一种连续性的运动流程;陆健东研究员则强调了历史记忆对于历史学和文学所具有的相同价值;作家李锐认为文学的生命即在于通过拷问历史来表征未来。李宏图教授通过对在中国一直模糊不清的权利与权力的概念史的分析以及由此而导致的对未来的构想对上述问题进行了深入探讨;米海依·科尔比埃教授则借助于对古希腊罗马时代人们信息交流传播的历史的分析说明了信息交流与传播方式的演变史对于史学研究的重要性。

中文版的第二部分,亦即法文版的第二卷同样关注时间的问题,并在当今世界形成历史发展趋势的地区整合这一维度上展开,在不同地区此一趋势的表现形式各不相同,有整合意愿强烈者与非强烈者之分,有整合顺利者与步履蹒跚者之分。就此,法国与欧洲诸国历史学家,如俄罗斯、意大利、德国、英国等国历史学家,与中国历史学家一起探讨了欧洲地区整合的经验与亚洲地区整合的前景。阿尔弗雷多·卡纳维罗教授将欧洲建设置于长时段历史背景与宗教精神遗产的框架中加以考察;尤里·鲁宾斯基教授从冷战与欧洲分裂的历史教训中分析了俄罗斯与欧洲建设之间的辩证关系并提出了欧洲联盟不断扩大的边界究竟应止于何处的问题。杨成教授就今日俄罗斯外交政策的前景提出了自己的看法。端木美教授以瑞士联邦为例,分析了欧洲疆界之内的一个独特的孤岛现象,以及瑞士与欧洲建设之间错综复杂的互动关系。潘兴明教授分析了英国在欧盟内部的自我边缘化政策以力保其传统的强国地位与民族文化特征这一现象。热拉尔·博叙阿教授认为欧洲建设源于欧洲诸国精英强烈的政治愿望,而弗兰兹·克尼平教授则认为欧洲建设乃是一系列历史事件的总和,其中两德统一便是具有代表性的历史事件。克莱尔·桑德森教授强调了欧洲安全防务统一的考量在欧洲整合过程中的推动作用及其所受到的限制。徐铁兵教授认为,虽然欧洲统一的进程充满了矛盾与艰难,但欧洲统一毕竟轻舟已过万重山。冯绍雷教授指出,欧亚关系的错综复杂对2008年度产生了重要影响,故亚洲地区的整合前景尚存不少变数。李皖南教授强调了东盟发展演变的历程及其对更为广阔的亚洲地区地缘空间的积极影响,于格·戴和特教授也指出了欧洲统一的经验在亚洲各国受到的程度不同的评价。余南平教授认为,改革开放进程中的中国尚在重新确立自己的地缘政治地位,然而就其人口总数及国土面积而言早已超过了欧盟本身的规模。结论是,在欧洲统一的经验与亚洲地缘政治的现实之间尚存在一段认知上的距离。

法国巴黎第一大学当代亚洲研究中心主任

于格·戴和特(Hugues Tertrais)

2009年11月于巴黎